

中法颜色隐喻意义的比较研究

褚雪婷, 赵斌斌*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130000

DOI:10.61369/MEC.2026030016

摘 要 : 颜色隐喻在语言认知和跨文化交流中扮演着关键角色, 它反映了不同民族的历史背景和社会心理。本文聚焦红、白、蓝、黑、黄这五种基本颜色, 对比分析中法文化中这些颜色的隐喻意义, 探讨它们在核心含义、情感色彩以及使用场景上的异同, 并追溯这些差异背后的历史和社会文化原因。研究旨在为跨文化交流和跨文化项目推广提供实用建议, 以增进中法文化的相互理解和融合。

关 键 词 : 颜色隐喻; 文化差异; 历史溯源

A Comparative Study of the Color Metaphorical Meanings in Chinese and French

Chu Xueting, Zhao Binbin*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130000

Abstract : Color metaphors play a crucial role in language cognition and cross-cultural communication, reflecting the historical background and social psychology of different ethnic groups. This paper focuses on the five basic colors – red, white, blue, black, and yellow – and compares and analyzes their metaphorical meanings in Chinese and French cultures. It explores the similarities and differences in their core meanings, emotional connotations, and usage scenarios, and traces the historical and social cultural reasons behind these differences. The research aims to provide practical suggestions for cross-cultural communication and the promotion of cross-cultural projects, in order to enhance mutual understanding and integration of Chinese and French cultures.

Keywords : color metaphor; cultural differences; historical origin

引言

颜色作为承载人类情感、文化与思维的重要视觉符号, 其隐喻体系是语言与文化深度融合的产物, 更是不同民族思维方式与文化基因的直观投射, 在跨文化交际日益频繁的当下, 颜色隐喻语义解读的差异性解读具有重要的理论与实践价值。中法两国颜色隐喻既蕴含着人类对颜色认知的趋同性, 更因中国“天人合一”理念下“以义释色”的文化传统与法国受古希腊罗马文明影响下“以物释色”的认知特点, 呈现出鲜明的语义、情感及应用差异, 而这种差异的形成与两国历史传统、哲学思想、社会习俗密切相关, 其解读偏差直接影响现代中法跨文化交际的有效性与中法文化交流的深度。基于此, 本文将聚焦中法核心颜色词, 系统探究二者颜色隐喻的趋同性与差异性, 挖掘差异背后的深层成因, 分析其对现代中法交际的具体影响, 以求为后续的相关研究提供一定借鉴意义。

一、中法颜色隐喻意义对比

(一) 红色隐喻的异同

中法红色隐喻的相同点

在描述情绪激动的、生气的、气愤的、害羞的、窘迫的这些状态时, 红色在汉语和法语里都是表达情绪的一种颜色。在汉语中, 红色在语义场里有很多种说法, 像“面红耳赤”这类词都能体现红色与情绪的关联。法语里也有类似用红色表达情绪的情

况, 如“se fâcher tout rouge”则是形容人非常生气。

在汉语中, 当财政入不敷出时, 人们常说出现了“财政赤字”。法语里也有类似的表达, 如“Votre compte bancaire est dans en rouge” (银行账户处于赤字状态)。

中法红色隐喻的不同点

在汉语里, 红色一般代表着喜庆、吉利和繁荣。中国传统文化中视红色为吉祥喜庆之色, 有喜事必用红色, 因而红色往往与庆祝活动或喜庆日子相关^[1]。

课题信息: 本文为“吉林省大学生创新训练计划课题2026年度立项课题《中法颜色隐喻意义的跨文化对比分析》(课题编号: S202610964108)的研究成果

作者简介: 褚雪婷(2003.12-), 女, 汉族, 甘肃陇南人, 本科在读, 研究方向: 法语语言学。

通讯作者: 赵斌斌(1986.04-), 女, 汉族, 辽宁, 硕士, 副教授, 研究方向: 法国文学, 翻译学。

在汉语文化里，红色和女性、爱情存在关联。如红颜、红袖均指年轻貌美的女子；红豆被人们常用象征相思，月老给人们牵姻缘用的是红线，给人做媒，成全婚姻的媒人被称为“红娘”^[1]。

除了上述情况，中国人还常把红色看作忠诚的代表。如“赤子之心”，在中国戏曲里，红色脸谱通常用来表现人物忠勇正直的性格，这类人物往往受人敬重，像关羽的红色脸谱就是典型代表^[2]。

在法语里，rouge 的含义与中文有所不同。常象征凶恶、暴力，如“mauvaise comme un âne rouge”（穷凶极恶），“Méchant comme un âne rouge”（像红毛驴一样凶恶）。此外，红色在法语中还有淫荡的意思，巴黎最出名的跳脱衣舞的夜总会就叫“Moulin rouge”（红磨坊）^[1]。

（二）白色隐喻的异同

中法白色隐喻的相同点：

在自然界里，冰雪、白云等通常都呈现白色，所以人类通过感官对白色形成了较为一致的认知，觉得白色代表着纯洁、善良。因此，无论是在中国还是法国，医院的护士都被称作“白衣天使”^[2]；法国婚礼以白色婚纱象征爱情忠贞圣洁，中国婚庆虽仍保留大红喜庆的传统布置，但受西方文化影响，如今新娘普遍身着白纱。

在中国，有观点认为颜色隐喻的起源能追溯到秦朝。当时秦人以黑色为“国色”，代表胜利，秦末刘邦进取关中，秦子婴投降，便以秦人的“国色”的反色——白色为服，视为投降^[3]；在法语中也同样有此类表达，如“issir le drapeau blanc”（举白旗投降）。

白色常自带空无、留白的观感，由此衍生出“无、徒劳、无偿”的文化引申义。汉语里由此生出诸多相关表达，如白费口舌、白手起家等。法语中 blanc 也具备同类语义，可指代空白与徒劳，如“bulletin blanc”（空白选票）。

中法白色隐喻的不同点

当下，受西方文化影响，中国人在举办婚礼时普遍选择穿白色婚纱。然而，在中国传统观念里，白色则通常被视为带有不吉利的意味。

在中国古代，那些学识浅薄且没有考取功名的普通百姓，常被称为白丁、白衣。相比之下，法语中的“blanc”，并不具备这些特定的文化含义。

在法语里，“blanc”一词具有多种用法。它可以直接用来指代白葡萄酒，例如“un petit blanc”（一杯葡萄酒）。此外，“blanc”还用于描述失眠状态，“nuit blanc”（整夜未眠）。

（三）蓝色隐喻的异同

中法蓝色隐喻的相同点

受西方影响，蓝色在汉法中均可表示忧郁的、梦幻的。在中国文学作品中，作者通常用蓝色表达人物的忧郁，如张爱玲《心经》中用蓝色预示了人物的悲惨结局。法语中，“être fleur bleue”（多愁善感的），类似说法还有“rêve bleu”（脱离实际的幻想）^[2]。

中法蓝色隐喻的不同点

在京剧中，蓝色的脸谱表示人物的性格刚直、桀骜不驯，如窦尔敦。同时，现在大家通常用“蓝领”代指工人，因早期工人身着深蓝色耐磨工作服，与穿白衬衫办公室人员形成对比。

相较之下，法国人将 bleu 视为自由、忠诚、荣誉的象征，法国国旗中的蓝色就代表市民、平民，与王室形成平衡。路易十六时期，在宫廷厨艺大赛中，冠军被授予佩戴蓝绶带的殊荣，用来表明厨艺精湛^[4]；拿破仑时代，出征前拿破仑亲自为20万大军佩戴蓝绶带，以此激励士兵士气、绑定荣誉与生死。

Bleu 在法国被认为是高贵色，常表示高贵的、有贵族气息的。中世纪国王加冕时披的是蓝氅，相当于中国封建时期的黄袍加身，法国贵族甚至认为自己体内流的是“le sang bleu”（蓝色的血）。

（四）黑色隐喻的异同

中法黑色隐喻的相同点

基于人类共有的感官认知，黑色在汉语和法语这两种语言文化中，都代表着幽暗、寂静。在汉语里，黑色容易让人想到漫长的黑夜，而在法语中，一说到黑色，人们也会马上想到“nuit noire”（黑夜）等说法。

在中法文化里，黑色都带有非法、隐秘的负面含义。在汉语中，基于这种含义衍生出了黑幕、黑名单等一系列负面词汇，用来指代那些见不得光行为。在法语中，“noir”也有类似的引申义，如“liste noire”（黑名单）。

黑色常被赋予哀悼、严肃的寓意。在丧礼或祭奠活动中，人民通常会穿黑色衣服，以此表达内心的悲伤与哀悼；而在颁奖典礼等重要场合，人们选择黑色正装，则显得庄重、典雅。

中法黑色隐喻的不同点

在中国文化里，黑色常被赋予铁面无私、刚直坚毅、严正不偏的象征意义。在京剧表演中，也常用黑色脸谱来表现这类性格严肃、不苟言笑的历史人物，像包公、张飞等就是典型代表。

法语里的“noir”有不少特殊的引申用法，能和汉语里其他表示颜色的词对应。如“raisin noir”（紫葡萄）“thé noir”（红茶）。

（五）黄色隐喻的异同

中法黄色隐喻的相同点

在汉语和法语里，黄色都有警告、警示、引起注意的含义。这是因为黄色是可见度最高的颜色，最容易吸引人们的眼光，所以国际上通常用黄色作为警示标志或危险信号。

黄色是秋日的主要色调，常营造出落寞、衰败的氛围。汉语中以“人老珠黄”形容女子容颜衰退，对应法语“une femme vieillit tout comme une perle jaunit”（病容憔悴、气色不佳）。

中法黄色隐喻的不同点

中国人有一个别称叫做“炎黄子孙”，黄色是中国传统文化的象征，所以黄色是神圣的、尊贵的。黄色象征着至高无上的权力、无与伦比的财富，所以皇帝登基又称“黄袍加身”，黄色历来被世代帝王喜爱和垄断，因而黄色被称为“帝王颜色”。

在汉语的日常表达里，要是某件事没做成，人们往往会说这

件事“黄了”；而在京剧艺术中，也常用黄色脸谱凸显角色的残暴与勇猛特质。

在法语里，“jaune”一词常与背叛相关联。在法国漫画中，背叛宗主的骑士以及背叛妻子的丈夫，常被描绘成身着黄色衣物。不过，随着时代变迁，黄色也被赋予了一些积极意义。如20世纪中期，雪铁龙公司生产了第一批黄色的小汽车，人们选择黄色背心作为“环法自行车大赛”总冠军的标志；黄色还是法国邮政的标志色。这一切，使得jaune在法国当代社会中，拥有了“快捷”的联想意义^[1]。

二、中法颜色隐喻意义差异形成

（一）历史传承

中世纪前期，蓝色并不受贵族与主流阶层重视。中世纪盛期，法兰西卡佩王朝将蓝色纳入王室视觉体系，圣路易时期确立蓝底金鸢尾花为王室纹章，蓝色由此成为法兰西王权专属象征，被赋予尊贵、正统的政治内涵并长期强化。法国大革命后，蓝色作为巴黎市民武装色彩，与白、红组成三色旗，褪去王权属性，转而象征自由与共和精神，完成从王权符号到革命与民族象征的转变。近代以来，蓝色持续作为法国国家认同核心色彩，深入社会各层面；现代更成为法国体育、文化与国家形象的标志，历经多重演变，贯穿法兰西从封建王朝到现代国家的历史进程。

中国色彩文化里，黄色历经漫长演变。先秦时，黄色对应中央、属土色，在五行中居中央，被赋予中和、正统之意，象征稳固包容。秦汉后，黄色渐与皇权挂钩，隋唐正式定为帝王专用色，以此彰显皇权至高无上，民间禁用，成为王朝正统与天下一统的政治符号。近代帝制终结，黄色褪去皇家特权，回归民族文化符号，仍代表土地、文明与炎黄血脉。现代社会，黄色既承载传统文化底蕴，又寓意光明繁荣，从五行正色、帝王专用色，最终成为象征华夏根脉与民族精神的重要色彩。

（二）社会习俗

在中国社会习俗中，红色是贯穿民俗生活的核心色彩，承载着吉祥兴旺的价值追求。逢年过节张贴红春联、挂红灯笼，婚嫁时身着红衣、铺设红妆，以此烘托喜庆氛围，寄托驱邪避凶、生活红火的愿望。在传统观念里，红色还代表忠义与热忱，深入民

间伦理认知，即便在现代社会，红色依旧是民族情感与喜庆仪式的标志性色彩，深刻影响着婚丧嫁娶、节日庆典等各类社会习俗。

（三）价值观念

中国植根礼制伦理与集体观念，依托阴阳五行形成五色体系，色彩关联社会等级与气运吉凶，寓意讲究秩序规范，契合传统家国文化；法国受人文主义影响，推崇个体自由平等，色彩隐喻淡化等级吉凶，侧重抒发个人情感、精神内涵与审美意趣，语义划分细腻，偏向感性审美表达。二者形成了中方重秩序集体、法方重个体情志的鲜明色彩文化差异。

四、跨文化交际场景中颜色隐喻的应用建议

在中法跨文化交流与商务往来中，需立足色彩隐喻差异灵活运用色彩文化。面向法方可多用蓝色贴合法国文化认同，通过适配色彩偏好降低沟通隔阂，强化合作好感。

开展中法文化传播与翻译项目时，需要精准处理色彩隐喻的文化转换。重点厘清黑白等色彩的内涵分歧，翻译时补充文化注解，避免因色彩象征误读导致文化传递偏差，保证交流的精准有效性。

针对中法旅游与对外交流项目，场景布置需贴合双方习俗。接待中国游客可多用红色烘托热烈氛围；面向法国游客，谨慎使用黄色。文创与景区装饰兼顾色彩禁忌，打造符合彼此审美习惯的环境，提升交流体验。

三、结语

中法红、白、蓝、黑、黄五色隐喻，因人类共通感知存在共性，更因历史、社会习俗形成显著差异。二者共享警示、纯洁、忧郁、哀悼等基础隐喻，却在喜庆与凶暴、刚直与高贵、公正与世俗、尊贵皇权与背叛贬义等核心寓意上分野明显。

这些差异是中法文化特质的生动体现。在跨文化交际、商务合作、文化传播与旅游交流中，应尊重色彩象征差异，善用共通内涵、规避认知误区，合理适配色彩使用。深入研究中法颜色隐喻，既能为跨文化实践提供理论与实践参考，也能促进中法文化理解互鉴，推动东西方文明平等对话与友好交融。

参考文献

- [1] 林师茂. 法、汉语中典型颜色词的语义功能异同对比研究[J]. 科教文汇(中旬刊), 2014, (8): 131-133.
- [2] 郭亚伟. 汉法基本颜色词文化义对比研究[D]. 鲁东大学, 2015.
- [3] 李二磊. 中法颜色词的文化内涵异同对比[J]. 福建质量管理, 2017(1): 237-238.
- [4] 苏琪. 浅析中法颜色词汇蕴涵的文化差异[J]. 大家, 2010(6): 20.